



Foto: Aldo Kishimoto

Raíces ENTRA EN ESCENA

No todos los días tenemos la oportunidad de celebrar la formación de grupos destinados a fomentar el arte y la cultura en la colectividad latinoamericana. A fines del 2018 tuvimos una grata noticia: el debut de "Raíces", un grupo que hace teatro en nuestro idioma.

"RAÍCES TEATRO"

La agrupación la integran actores de diversa nacionalidad. La japonesa Hiroko Kariya, directora del grupo, los peruanos Luis Kuboyama y César Jordán, y el mexicano Kenji Guerrero. Todos con mucha experiencia en la actividad teatral, como podrán corroborar quienes asistan a sus presentaciones futuras.

"Raíces Teatro -que es la denominación del grupo- nace como una necesidad de creación y de hacer teatro en español, sueño que perseguíamos como actores hispanohablantes en busca de un espacio para compartir y mostrar nuestro trabajo. A través del teatro buscamos impulsar la cultura y arte en español, tanto para nativos hispanohablantes como para las personas relacionadas con este idioma", explican.



"Nuestra Señora de las Nubes" es la obra del autor argentino Arístides Vargas que el grupo teatral "Raíces" eligió a comienzos de diciembre pasado para su "presentación en sociedad". Y ésta no pudo ser más auspiciosa. Fueron dos funciones con aforos vendidos con anticipación y muy buenos comentarios de parte de quienes pudimos asistir a la puesta en escena.

La pieza de Vargas -dramaturgo que explora al exilio como tema recurrente en algunas de sus obras- basa su argumento en aquello que todos los migrantes llevan en su equipaje al nuevo destino, junto a las esperanzas de un futuro mejor: sus recuerdos.

En la adaptación de "Raíces", Oscar y Bruna se encuentran en cualquier calle del Japón y de cada una de sus remembranzas, como en un rompecabezas, poco a poco vamos conociendo la historia de Nuestra Señora de las Nubes, la tierra que dejaron atrás. Una historia con situaciones jocosas, dramáticas y críticas, pero también con muchos "guiños" en los que será inevitable reconocernos, desarrollando una natural complicidad con los protagonistas.

(Véase Kyodai Magazine edición 201 página 19, también en versión digital, https://issuu.com/kyodairemittanceunidoscoltd/.../200_kyodai.magazine)

Al solicitarles una valoración de su primera presentación, mencionaron que "siempre es el público quien debe valorar o calificar el trabajo de los artistas, nosotros asumimos un rol autocrítico y de análisis. Pero al ver que nuestras expectativas de asistencia fueron superadas al tener las dos funciones totalmente llenas, llegamos a la conclusión de que hay necesidad y avidez por parte del público por tener nuevas propuestas artísticas y culturales. Nuestra Señora de las Nubes, es una obra de teatro contemporáneo que desborda de poesía y ha sido un reto para nosotros ponerla en escena; fueron muchos días de ensayo y planificación escénica, para mostrar un buen trabajo, sin embargo pensamos que todavía hay detalles por mejorar".

En torno a la adaptación hecha al texto original, "mudando" a los protagonistas al Japón, comentaron que contextualizar la obra a la realidad japonesa no fue difícil ya que los migrantes muestran los mismos síntomas al dejar todo atrás y separarse de la tierra que los vio nacer y de sus raíces. "Esta obra trata de la realidad latinoamericana donde hay "movilidad" de las personas que conllevan sus problemas, memorias, olvidos y recuerdos, hecho que no es muy diferente en los migrantes en cualquier lugar del mundo. Todos sienten los mismos vaivenes, el desarraigo y la evocación de la patria lejana a través de recuerdos, los que con el paso del tiempo se van diluyendo y vuelven a inventar para así sentir que son de un lugar que aún recuerdan, pero al que ya no pertenecen. Aquí la realidad de los latinos es muy similar. Entonces buscamos añadir algunos detalles que conocimos los primeros que llegamos a este país, cuando aún no había internet, teléfonos celulares ni redes sociales, cosas que probablemente no conozcan los más jóvenes", explican.

En cuanto a los futuros proyectos del grupo, dieron a conocer que han sido invitados por el Instituto Cervantes para representar la obra en su auditorio, con ocasión del Día Mundial del Teatro el próximo 27 de marzo, "Esta vez innovamos y la presentaremos subtítuloada en japonés, rompiendo así las barreras del idioma con un nuevo concepto para llegar a más público", adelantaron.

De otro lado, también se han propuesto producir artes escénicas en español, obras originales, participar en festivales internacionales y fomentar el teatro a través de talleres. También se encuentran trabajando conjuntamente con el comité organizador de la próxima visita de Sergio Blanco, dramaturgo y director teatral franco-uruguayo que estará en Japón en mayo dictando conferencias y seminarios.

La directora también tiene en mente algunas obras japonesas que le gustaría escenificar, "porque sería interesante que los hispanohablantes tuvieran la

Hiroko Kariya y Luis Kuboyama hacen derroche de talento y versatilidad para interpretar a varios personajes.

Foto: Aldo Kishimoto



oportunidad de ver una obra que muestra la cultura japonesa. Es todo un proceso que se inicia con la traducción al español y por supuesto la viabilidad y la planificación".

LOS INTEGRANTES

Hiroko Kariya se formó profesionalmente en artes escénicas. Como creadora teatral, participó en Festivales de teatro en Japón y en algunos países de Latinoamérica como Ecuador y Colombia presentando sus obras. De la misma manera, es investigadora de teatro y escribe artículos relacionados a artes escénicas y traduce obras en español a japonés. Le pregunto si fue más difícil hacer teatro en un idioma que no es el propio, o caracterizar a un latinoamericano, tan lleno de particularidades y códigos que evidentemente no son comunes en el Japón.

"Mi formación artística fue en japonés, inglés y español y he hecho teatro en estos tres idiomas. Memorizar el texto en un idioma que no es propio no es fácil pero tampoco es imposible, hay que estudiar mucho y a veces cuesta un poco "improvisar" en circunstancias críticas en el escenario. En realidad un actor no encarna a alguien real, construye un personaje a través de un proceso de creación, inspirándose a partir del texto, de personas reales o personajes ficticios, para poder otorgarle singularidades propias. En Nuestra Señora de las Nubes, no traté de encarnar a un latinoamericano con sus particularidades, sino a partir de todo lo mencionado y del contacto con otros actores. Como dice uno de los personajes de la obra: siempre necesitamos de otro para poder existir", explica.

Luis Kuboyama ha hecho teatro en el Perú. En Japón presentó "Teodoro Huamán" y con el grupo "Quinto Suyo" dirigió y protagonizó "El Origen de los Incas" y "Tupac Amaru II". También participó con el grupo de teatro "Cerro Huachipa" en muchas de sus obras y en el "Festival de Teatro Callejero" en Tokio. Interpreta con solvencia a media docena de personajes en la obra, por lo que inquiero si tuvo preferencia por alguno. "Identificarme con alguno no, pero a todos les guardo especial cariño, ya que tuve que

El grupo recibiendo el aplauso de los asistentes. De izq. a der.: César Jordán, Luis Kuboyama, Hiroko Kariya y Kenji Guerrero.



